

10. Лутков, Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода/ Е. А Лутков // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №14. – С. 163–167.

*Ануфриева Г.В., доктор филол. наук, профессор кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного,
Нищетова А.А., студентка 4 курса Института филологии и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул*

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ЦВЕТОВЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РОМАНЕ Е.Д. АЙПИНА «В ПОИСКАХ ПЕРВОЗЕМЛИ»

Аннотация. *Актуальность работы определяется повышенным вниманием филологов к проблемам регионального текста и устойчивым интересом лингвопоэтики к исследованию речевых средств, раскрывающих идиостиль автора. Предметом изучения служат словообразовательные модели цветowych прилагательных в романе Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли». В ходе анализа установлено, что при образовании цветowych прилагательных продуктивными являются три модели чистого сложения основ и модель сложения основ на базе подчинительного словосочетания с суффиксацией. С помощью производных адъективных колоративов автор передает эмоционально-чувственное восприятие главным героем природы, людей, возлюбленной. Сложные цветowe образы служат в романе отражением национальной картины мира хантыйского народа, воспринимающего себя частью Матери Природы.*

Ключевые слова: роман Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли», региональный текст, колоративы, идиостиль, способы словообразования.

**G.V. Anufrieva,
A.A. Nischetova**

WORD-FORMATION MODELS OF COLOR ADJECTIVES IN THE NOVEL «IN SEARCH OF THE FIRST EARTH» BY E.D. AIPIN

Abstract. *The relevance of the work is determined by the increased attention of philologists to the problems of regional text and the stable interest of linguapoetics in the study of speech means that reveal the author's idiostyle. The subject of the study is the word-formation models of color adjectives in the novel by E.D. Aipin «In Search of the First Earth». During the analysis, it was established that in the formation of color adjectives, three models of pure addition of stems and a model of addition of stems based on a subordinate phrase with suffixation are productive. With the help of derivative adjectival coloratives, the author conveys the emotional and sensory perception of nature, people, and his beloved by the main character. Complex color images serve in the novel as a reflection of the national picture of the world of the Khanty people, who perceive themselves as part of Mother Nature.*

Keywords: E.D. Aipin's novel «In Search of the First Earth», regional text, coloring, idiostyle, word formation methods.

Исследовательский интерес к изучению художественного слова Е.Д. Айпина продиктован несколькими причинами. Во-первых, повышенным интересом лингвистической поэтики начала 21 века к изучению стилистически маркированных языковых средств, ведущих к пониманию «образа автора». Во-вторых, обращением айпиноведов к анализу произведений писателя с точки зрения системы образов и ключевых мотивов [1; 2; 3; 4; 5].

Однако семантико-стилистические и словообразовательные особенности поэтического слова писателя рассмотрены пока фрагментарно [6; 7; 8].

Цель работы – описать частотные словообразовательные модели цветowych прилагательных, выявить роль данных дериватов в романе Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли».

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) с помощью приема сплошной выборки вычленив из текста романа все производные адъективные колоративы;
- 2) произвести классификацию выбранных лексем на основе способа их образования;
- 3) на основе структурно-семантического метода представить целостное описание частотных словообразовательных моделей цветowych прилагательных;
- 4) выявить роль цветowych прилагательных в романе Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли».

Материалом исследования послужил роман «В поисках Первоземли», вышедший в 2019 в издательстве «РИПОЛ классик».

Объект исследования: цветовая лексика романа Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли». Данная лексика рассматривается как стилистически маркированное языковое средство, «так как цвет является одной из ключевых составляющих общечеловеческой концептуальной картины мира и авторской поэтической картины мира [9, с. 7].

Предмет исследования: частотные словообразовательные модели адъективных колоративов.

Методы исследования. В ходе работы нами был использован структурно-семантический метод, позволяющий изучить морфемно-словообразовательную структуру и лексическое значение производных колоративов. Морфемно-словообразовательный анализ включает в себя: а) вычленение в слове (словоформе) всех составляющих его морфов, установление их значений и функций; б) процедуру установления синхронной производности слова, регистрацию мотивационных отношений между дериватом и исходным для него словом (словами). Лексическое толкование прилагательных мы использовали для установления актуального контекстуального значения.

Результаты исследования. Роман Е.Д. Айпина «В поисках Первоземли» композиционно делится на десять глав, каждая из которых связана с хантыйской мифологией. Главный герой романа – Матвей Тайшин, с одной стороны, потомок остяцких князей, с другой – участник Афганской войны. Примечательно то, что он по профессии является профессиональным художником, а это значит, что ему открыты тайны творения мира на холсте посредством особого сочетания красок и цветов. В своих картинах он рисует Первоземлю, как сакральное место, где он может заниматься творчеством, жить в гармонии с собой, общаться с предками, любить.

В тексте романа мало традиционных повествовательных фрагментов, раскрывающих событийную сторону романа. Все происходящее пропускается через восприятие героя и его оценку. Поэтому на первое место выходят описательные конструкции с цветowymi прилагательными. Е.Д. Айпин смело экспериментирует с колоративами, зачастую соединяет несоединимые признаки, цвета, что приводит к рождению яркого авторского образа, например: «*белоцарский чайник*» [10, с. 20], «*петух, с темно-желто-огненным оперением*» [10, с. 245], «*беломошное взгорье*» [10, с. 177].

Посредством приема сплошной выборки из текста романа было выделено 45 цветowych прилагательных. Как показал анализ, Е.Д. Айпин редко использует простые аффиксальные способы образования цветовой лексики. Колоративы рождаются на базе сложения основ и сложения компонентов подчинительного словосочетания с суффиксацией.

1. Сложение основ. В собранном нами материале данным способом образовано 32 единицы. Продуктивными являются 3 модели: а) сложение основ двух качественных прилагательных или относительного и качественного; б) объединение двух однокоренных

слов; в) объединение двух прилагательных, одно из которых называет цветовой признак, второе – качество/свойство/черту характера.

Обратимся к анализу наиболее интересных примеров.

Первая модель: «За окном яркое солнце, коричневые невысокие скалы, **салатно-светлая** каемочка у волнореза и **изумрудно-зеленая**, без единой морщинки, вода от самой стены отеля уходит в **индигово-голубеющую даль**, где океан сходится с небом» [10, с. 227].

Прилагательное *салатно-светлый* актуализирует в контексте два значения, закрепленных в словаре: *салатный* 2) «бледно-зелёный, цвета салата» [11, с. 715]; *светлый* 4) «не тёмного цвета» [11, с. 724].

Морфемно-словообразовательный анализ. Морфемная структура слова *салатный* включает в себя два корня -салат- и -свет-, а также суффиксы со значением признака -н-, -л-. Грамматическое значение ж.р., ед.ч. выражено флексией -ая. Слово *салатно-светлая* образовано путем сложения производных основ салат-н-ый + свет-л-ый.

Рассмотрим прилагательное *изумрудно-зеленая*: первый компонент *изумрудный* образовано от существительного изумруд. В словаре толкуется лексема как: «минерал, драгоценный прозрачный камень густого ярко-зелёного цвета» [11, с. 240]; второй компонент *зеленый*: 1) «цвета травы, зелени» [11, с. 225].

Морфемно-словообразовательный анализ. Морфемная структура слова состоит из двух корней -изумруд- и -зелен-, суффикса -н- со значением признака. Флексия -ая выражает ж.р., ед.ч. Слово *изумрудно-зеленая* образовано путем сложения основ производного относительного прилагательного и непроизводного изумруд-н-ый + зелен-ый.

Лексическое значение прилагательного *индигово-голубеющий* также состоит из двух компонентов: *индиго*: «добываемое химическим путём тёмно-синее красящее вещество» [11, с. 244]; *голубеющий* (прич.) от *голубеть*: 2) «становиться голубым» [11, с. 134].

Морфемно-словообразовательный анализ. Морфемная структура слова состоит из корней -индиг- и -голуб, суффиксов -ов-, -ющ-. Слово *индигово-голубеющую* образовано путем сложения производных основ индиг-ов-о + голуб-е-ющ-ий.

В рассмотренном примере наблюдается прием нанизывания цветových лексем, первая часть которых представляет собой качественное прилагательное, перешедшее из относительного (*салатный*, *изумрудный*), или прилагательное иноязычного происхождения (*индиговый*). В тексте данная модель образования колоративов используется для создания яркой картины природы, окружающей художника и переходящей на его полотна.

Вторая модель. «Перед глазами **зеленая-зеленая хвоя**» [10, с. 142].

В контексте актуализируется лексическое значение цветového прилагательного *зеленый*: 1) «цвета травы, зелени» [11, с. 225].

Морфемно-словообразовательный анализ: слово образовано путем объединения двух однокоренных слов.

В тексте романа «В поисках Первоземли» Е.Д. Айпин прибегает к использованию данной словообразовательной модели для усиления оттенка того или иного цвета при описании природы.

Третья модель. «В ее глазах молнией мелькнула и тотчас исчезла **огненно-бесшабашная искорка**» [10, с. 84].

Из всего спектра толкований прилагательного *огненный* в данном контексте актуализируются значения: 1) «излучающий яркий, ослепительный свет» [11, с. 441]; 4) «сверкающий, пламенный, исполненный огня (о глазах, взоре и т.п.)» [11, с. 442]. Второй компонент адъективного колоратива – слово *бесшабашный* использовано в значениях: 1) «отчаянный (разг.), безрассудный; беспечный» [11, с. 43]; 2) «безудержный, неистовый; залихватский» [11, с. 43].

Морфемно-словообразовательный анализ: слово *огненно-бесшабашная* образовано путем сложения основ. Прилагательное *огненный* называет цветовой признак «цвет огня; пламени», а *бесшабашный* – черту характера героини.

«*Малиново-медный* огонь оттенял ее лицо и руки, и, если долго смотреть, то уже перестаешь понимать, где она, где пламя огня, а где пылающие жаром угли» [10, с. 21].

Лексическое значение слова *малиновый*: «темно-красный» [11, с. 331]; *медный*: 3) «цвета меди, желто-красный; рыжий» [11, с. 340].

Морфемно-словообразовательный анализ: слово образовано путем сложения основ. Прилагательное *малиновый* называет цветовой признак «темно-красный», а *медный* – качество.

Как видно из приведенных примеров, рассмотренная словообразовательная модель используется при описании образа возлюбленной художником Матвеем Тайшиным.

2. Сложение основ на базе подчинительного словосочетания с суффиксацией.

В романе выявлено 13 колоративов, образованных по данной модели. «*Собирали бруснику на чистом, белоягельном бору с редкими соснами*» [10, с. 176]. Рассмотрим лексическое значение каждого компонента сложного прилагательного *белый*: 1) «цвета снега, молока» [11, с. 39]; 2) «очень светлый; светлее, чем обычно бывает определяемый этим словом предмет» [11, с. 39]. *Ягель*: «вид лишайника, употребляемый в пищу северными оленями; олений мох» [11, с. 956].

Морфемно-словообразовательный анализ: слово образовано от подчинительного словосочетания *белый ягель* с суффиксом -н- со значением признака.

«*Дом стоял на невысоком беломошном взгорье, между соснами*» [10, с. 177]. В данном примере первый компонент сложного колоратива – прилагательное *белый*. Второй компонент – прилагательное *мошный*, образованное от *мох*, т.е. «стелющееся или имеющее прямые стебли споровое растение без корней и цветков, произрастающее в сырых местах на земле, деревьях, камнях и т.п. и образующее обычно сплошной покров» [11, с. 361]. В контексте романа данное слово является диалектным, для северных народов оно обозначает «поросший белым мхом».

Морфемно-словообразовательный анализ: прилагательное образовано от подчинительного словосочетания *белый мох* с добавлением суффикса -н-.

Стоит отметить, что в собранном нами материале наблюдается большое количество лексических единиц, включающих основу бел-ый: *белоягельный, беломошный, белокрылые, белоцарский, белый-белый и др.* На наш взгляд, это объясняется тем, что в хантыйской культуре белый цвет один из основных в мировосприятии северного народа. Цвет наделяется особым сакральным смыслом, связанным с духом жизни и внутренней чистотой человека.

Выводы. Таким образом, проведенный нами анализ цветowych прилагательных свидетельствует о том, что в идиостиле Е.Д. Айпина особо значимы колоративы. С помощью описанных нами словообразовательных моделей автор создает сложные по структуре и необычные по семантике цветowe образы, отражающие мироощущение не только главного героя романа «В поисках Первоземли», но и всего северного народа, национальной картине мира которого свойственно конкретно-предметное восприятие событий, объяснение абстрактных понятий через бытовые реалии. Как показал анализ, в основе каждого адъективного колоратива лежат природные образы, так как для народа ханты Природа одухотворяется и ассоциируется со святым образом Матери.

Методика описания материала может быть использована для анализа колоративов в региональных текстах других авторов. К перспективам дальнейшего исследования стоит также отнести возможность составления словаря цветовой лексики в творчестве Е.Д. Айпина. Работа имеет и прикладное значение, которое заключается в использовании собранного языкового материала при изучении способов словообразования в вузе и школе.

Библиографический список

1. Исакова, С. А. Этнопоэтика ранних рассказов Еремея Айпина (на материале сборника «Время дождей») / С. А. Исакова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №6 (84). – Ч. 1. – С. 19–23.

2. Косинцева, Е. В., Куренкова, Н. В. Все в этом мире от Бога...» : роман Е. Д. Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах» / Е. В. Косинцева, Н. В. Куренкова. – Ханты-Мансийск : ИИЦ ЮГУ, 2010. – 143 с.
3. Ларкович, Д. В. Миф о вечном возвращении в романе Е. Д. Айпина «В поисках Первоземли» / Д. С. Ларкович // Имагология и компаративистика. – 2021. – № 15. – С. 173–191.
4. Семенов, А. Н. Аксиология прозы Еремея Айпина: монография / А. Н. Семёнов. – Департамент образования и науки Ханты-Манс. авт. окр. – Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исслед. и разработ., гос. б-ка Югры. – Ханты-Мансийск – Екатеринбург : ИП Симакова Г. В, 2023. – 312 с.
5. Колягина, Т. Ю. Герои Е. Д. Айпина в поисках идентичности (по роману «В поисках Первоземли») / Т. Ю. Колягина // Litera. – 2021. – № 11. – С. 78–88. – URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=36826 (дата обращения 30.04. 2025).
6. Колягина, Т. Ю. Структурно-семантические модели сложных колоративов в цикле рассказов Е. Д. Айпина «Река-в-январе» / Т. Ю. Колягина, А. И. Захарова // Филологический Вестник Сургутского государственного педагогического университета. – 2021. – №.3. – С. 13–22.
7. Кукуева, Г. В. Авторская речь как стилистическая категория (на материале рассказов Е. Д. Айпина) / Г. В. Кукуева // Вестник угроведения. – 2020а. – Т.10. – № 1. – С. 70–79.
8. Кукуева, Г. В. Роль смешанных форм чужой речи в романе Е.Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах» / Г. В. Кукуева // Филология и человек. – 2020б. – №1. – С.41–53.
9. Верескун, С. А. Ассоциативно-смысловое поле цвета в прозе М.И. Цветаевой: специальность 10.02.01 «Русский язык» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / С. А. Верескун. – Ростов-на-Дону, 2012. – 276 с.
10. Айпин, Е. Д. В поисках Первоземли / Е. Д. Айпин. – Москва : РИПОЛ классик, 2019. – 412 с.
11. Кузнецов, С. А. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецова. – Санкт-Петербург : «Норинт», 2002. – 960 с.

*Безрукова Н.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации,
Пукина В.А., студентка 4 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул*

КВЕСТБУК ПО БАРНАУЛУ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОЕКТ ПУТЕВОДИТЕЛЯ

Аннотация. Настоящее исследование выполнено на кафедре перевода и межкультурной коммуникации АлтГПУ и посвящено разработке концепции квестбука по городу Барнаулу. Квестбук рассматривается как особая разновидность туристического текста, сочетающего в себе функции путевода и игрового навигатора. В работе изучается переводческий и лингвокультурологический аспект путевода (квестбука) как жанра туристического дискурса. В приложении приводятся примеры разработанных двуязычных страниц путевода.

Ключевые слова: путевода, туристический дискурс, квестбук, переводческий аспект путевода, перевод в сфере туризма, путевода по Барнаулу.

**N.N. Bezrukova,
V.A. Pukina**